

DOCUMENT RESUME

ED 100 130

FL 005 131

AUTHOR Dube, Normand
TITLE Chez nous: ma famille (At Our House: My Family).
SPONS AGENCY Bureau of Elementary and Secondary Education
(DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual
Education.
PUB DATE [72]
NOTE 31p.; In French
EDRS PRICE MF-\$0.75 HC-\$1.85 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism;
*Elementary Education; *French; Instructional
Materials; Language Instruction; Music Education;
Poetry; *Reading Instruction; *Reading Materials;
Textbooks; Vocabulary
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESFA
Title VII

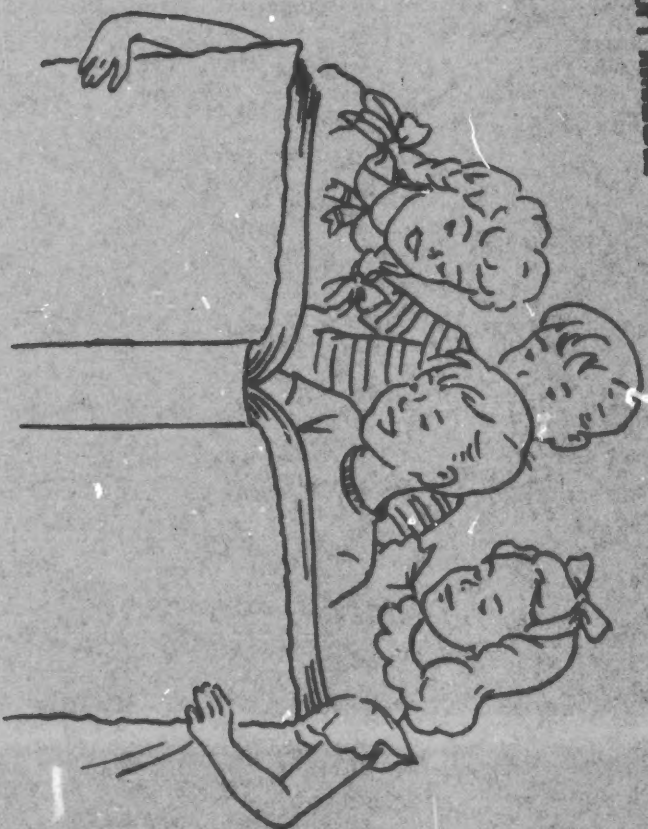
ABSTRACT

This elementary French Reader was designed for use in a bilingual program. It contains several reading selections about members of a family, followed by questions for discussion. Also included are the words and music for three short songs, a poem, and five illustrated vocabulary lists. (PMP)

BEST COPY AVAILABLE

CHEZ-NOUS:

MA FAMILLE



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
The following is a list of the names
of the individuals who have been
involved in the development of this
project. The names are listed in
alphabetical order of last name.
The names of the individuals who
have been involved in the development
of this project are listed in
alphabetical order of last name.

Project
Bilingual
Research
American
Valley
Education
Sponsored Through E.S.E.A., Title VII, 1972
Omer Picard, Director

BEST COPY AVAILABLE

Chez nous: ma famille

Auteur Normand Dubé

Collaborateurs Alphena Ayotte

. Aline Bouchard

. Helen Melvin

. Lorraine Ouellette

. Claudette Violette

Dactylographes Huguette Côté

. Janine Deschenes

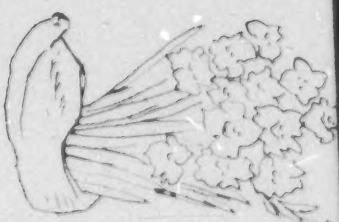
The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.



une maison



un jardin



les fleurs



1- le salon



2- la cuisine



3- la chambre
à coucher



nettoyer la pièce



préparer les potatoes



cuisine les repas

Lisons
BEST COPY AVAILABLE

Maman garde sa maison propre.

Elle nettoie le salon et la cuisine.

C'est une bonne cuisinière.



Elle cuit les légumes de son jardin.

Elle prépare les patates de
différentes façons.

Elle aime son jardin et ses fleurs.



des légumes

- 1- des patates
- 2- un chou
- 3- des pois
- 4- des carottes
- 5- du blé d'Inde
- 6- la tomate

MAMAN

BEST COPY AVAILABLE



Maman garde notre maison propre.



Elle lave les murs, les fenêtres et

le plancher. Trois fois par jour,

elle cuit les repas. Après les



repas, elle lave la vaisselle. Elle

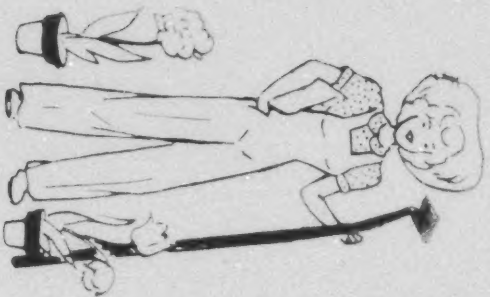
coud une robe pour ma soeur, Anne,

et elle répare le pantalon de mon

frère, Jean. Maman travaille aussi

dans son jardin. Elle est occupée

toute la journée.



BEST COPY AVAILABLE

Le Chapeau



II

On en mange par douzaines,
On en mange tant qu'on peut!
Et puis, pour reprendre haleine,
L'on s'en va danser un peu!
Afin de tasser les crêpes

(bis en chœur)

III

Grand maman, pour se distraire,
En grignote tout le temps:
"Comment faites-vous grand'mère,
Vous qui n'avez plus de dents?"
---"Ça descend tout seul les
crêpes!" (bis en chœur)

Allégo

tous les soirs, dans la cui-si-ne, quand sont as-sis les vol-sins, On ap-
por-te la pa-ti-ne, fi-ne fleur de sar-ta-zin, Et l'on fait sau-ter des crê-
Refron
pes, Et l'on fait sau-ter des crê-pes, A la mo-dé de chez-nous, You You You
Et l'on fait sau-ter des crê-pes, A la mo-dé de chez-nous, You You You You You
A la mo-dé, mo-dé, A la mo-dé de chez-nous, You You You!
A la mo-dé de chez-nous, You You You! You You You!

MADAME PELLETIER

Madame Pelletier garde la maison propre.

Parfois elle aussi travaille avec son mari

sur la ferme. Mais surtout elle nettoie le salon,

la cuisine et les autres pièces de la maison.

C'est une bonne cuisinière. Avec de la

farine de sarrasin, elle fait des galettes;

elle cuit du "hamburg" et des rôtis de viande;

elle cuit aussi des légumes de son jardin:

carottes, pois, blé d'Inde, et choux.

Elle aime préparer les patates de

différentes façons: cuites dans le fourneau;

cuites dans un ragoût; des patates frites ou en

purée.

Madame Pelletier aime son jardin et ses

fleurs. Elle aime surtout ses petits-enfants

qui viennent la voir très souvent.

DISCUSSION AVEC LE PROFESSEUR



1. Madame Pelletier est-elle propre?

2. Qu'est-ce qu'elle nettoie dans la maison?

3. Est-elle bonne cuisinière?

4. Nommez les légumes qu'elle cuit.

5. Comment prépare-t-elle les patates?

6. Qui vient souvent voir Madame Pelletier?

7. Avec des patates, pouvez-vous faire:

du ragoût? du fondant? (fudge)

du fromage? de l'empois? (starch)

de la courtière? des noisettes?



Qu'est-ce que je peux faire pour maman?

BEST COPY AVAILABLE



Je peux me peigner.



Je peux laver la vaisselle.



Je peux me brosser les dents.



Je peux balayer.



Je peux m'habiller.



Je peux nettoyer.



Je peux me laver.

Je peux faire mon lit.



Ah! vous dirai-je, maman

BEST COPY AVAILABLE

1. Ah! vous di - rai - je, ma - man, Qui j'a - dore à
 tout mo - ment? C'est le bon Dieu qui me don - ne
 U - ne mè - re tendre et bon - ne, Et si bonn' que
 chaque en - fant Vou - drait j'a - voir pour ma - man.

1948

2
 Si je m'éveille la nuit
 Qui se penche vers mon lit?
 C'est maman très attentive,
 Pour que nul mal ne m'arrive!
 Du danger, qui nous défend?
 C'est toujours notre maman.

3
 Si je me blesse en tombant,
 Qui me guérit? C'est maman.
 Toujours sa douce parole
 Me soutient et me console.
 Ah! que deviendrait l'enfant
 Qui n'aurait plus sa maman.



BEST COPY AVAILABLE
VOCABULAIRE

1. l'argent



2. le baril



3. le billet



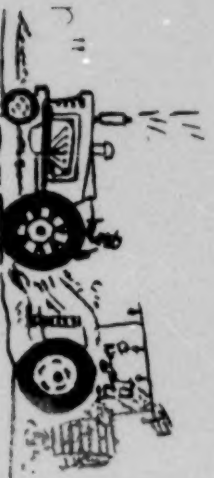
4. le camion



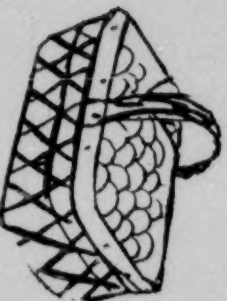
5. le champ



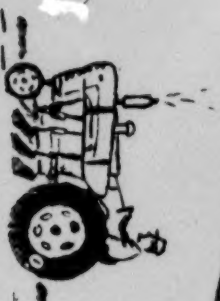
6. le "harvester"



7. le panier



8. le tracteur



9. le fermier



10. le ramasseur



faire des achats

toute la journée

Lisons

QU'EST-CE QUE C'EST?

BEST COPY AVAILABLE

C'est une patate.

C'est une patate sur un camion.

C'est une patate sur un camion dans le champ.

C'est une patate sur un camion dans le champ de Monsieur Levesque.



C'est Monsieur Levesque.

C'est Monsieur Levesque dans le champ.

C'est Monsieur Levesque dans le champ sur le camion.

C'est Monsieur Levesque dans le champ sur le camion à patates.



BEST COPY AVAILABLE

QUI EST-CE?



Ils ramassent des patates.
Ils gagnent de l'argent.



JÉAN

C'est Jean.

Jean a 12 ans.

Il ramasse des patates.

Il ramasse des patates toute
la journée.

Il gagne de l'argent.

KAREN

C'est Karen.

Karen a 10 ans.

Elle ramasse des patates.

Elle ramasse des patates toute
la journée.

Elle gagne de l'argent.

BEST COPY AVAILABLE

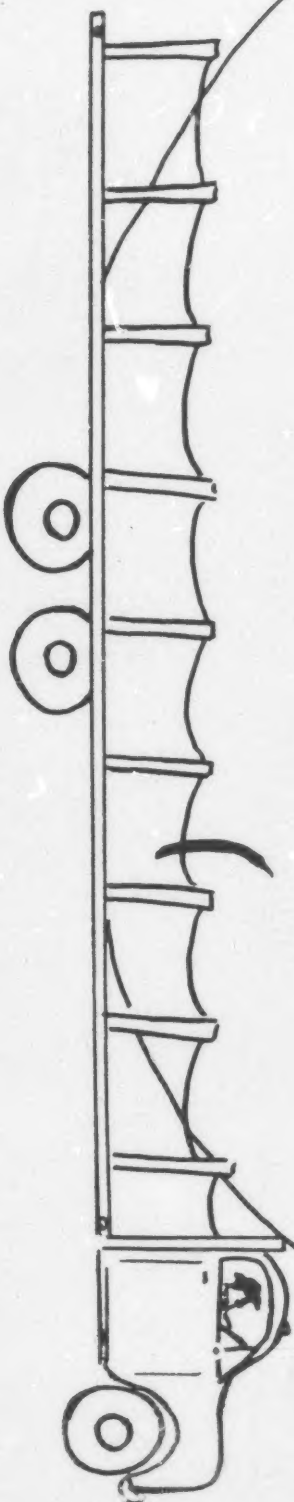
LES PATATES

-1-

Les patates seront bonn's cette année
Si l'hiver peut finir au mois d'mai
On pourra les manger
Comm' à l'accoutumée
Ou rôties ou farcies
En purée, rissolées
En machin et en chose
Ou en fried potatoes!
C'est écrit dans notre destinée;
Les patates seront bonn's c'tannée.

-2-

Les patates seront bonn's cette année
Elles auront les yeux un peu cernés
On pourra les croquer
Au dîner, au souper,
En été, en janvier
Par beau temps, quatre-temps,
Au soleil, en eclipse
Ou en potato chips
On pourra s'en bourrer jusqu'au nez!
Les patates seront bonn's c't'année.



BEST COPY AVAILABLE

Lisons



1. Karen ramasse des patates.
2. Jean ramasse des patates.
3. Karen ramasse 10 barils.
4. Jean ramasse 20 barils.

5. Karen ramasse toute la journée.
6. Jean ramasse toute la journée.
7. Karen va faire des achats.
8. Jean va faire des achats.



9. Karen ramasse toute la journée.
10. Jean ramasse toute la journée.
11. Karen ramasse 10 barils.
12. Jean ramasse 20 barils.

13. Karen ramasse des patates.
14. Jean ramasse des patates.
15. Karen va faire des achats.
16. Jean va faire des achats.



JEAN ET KAREN

Jean et Karen ramassent des
patates. Jean a 12 ans. Karen a
10 ans. Ils ramassent des patates
toute la journée. A la fin de la
journée, Jean a ramassé 40 barils;
Karen a ramassé 23 barils.

Jean a ramassé plus de barils
que Karen. Il va faire des achats
avec son argent. Il va s'acheter
une chemise et des bas. Il va
mettre de l'argent à la banque.

Karen a gagné moins d'argent
que Jean. Elle aussi veut faire
des achats. Mais elle n'a pas
gagné assez d'argent aujourd'hui
pour une robe et des souliers.

1. Qui ramasse des
patates?
2. Qui ramasse le plus
de patates?
3. Qui gagne le plus
d'argent?
4. Qu'est-ce que Jean va
s'acheter?
5. Qu'est-ce que Karen
veut s'acheter?
6. Qui met de l'argent
à la banque, Jean
ou Karen?

16



Lisons

BEST COPY AVAILABLE

Monsieur est un vieux fermier.

Il sème seulement des patates.

Il est fermier depuis 30 ans
dans la région de l'Aroostook.



21



Souvent il voyage dans la Vallée Saint-Jean.

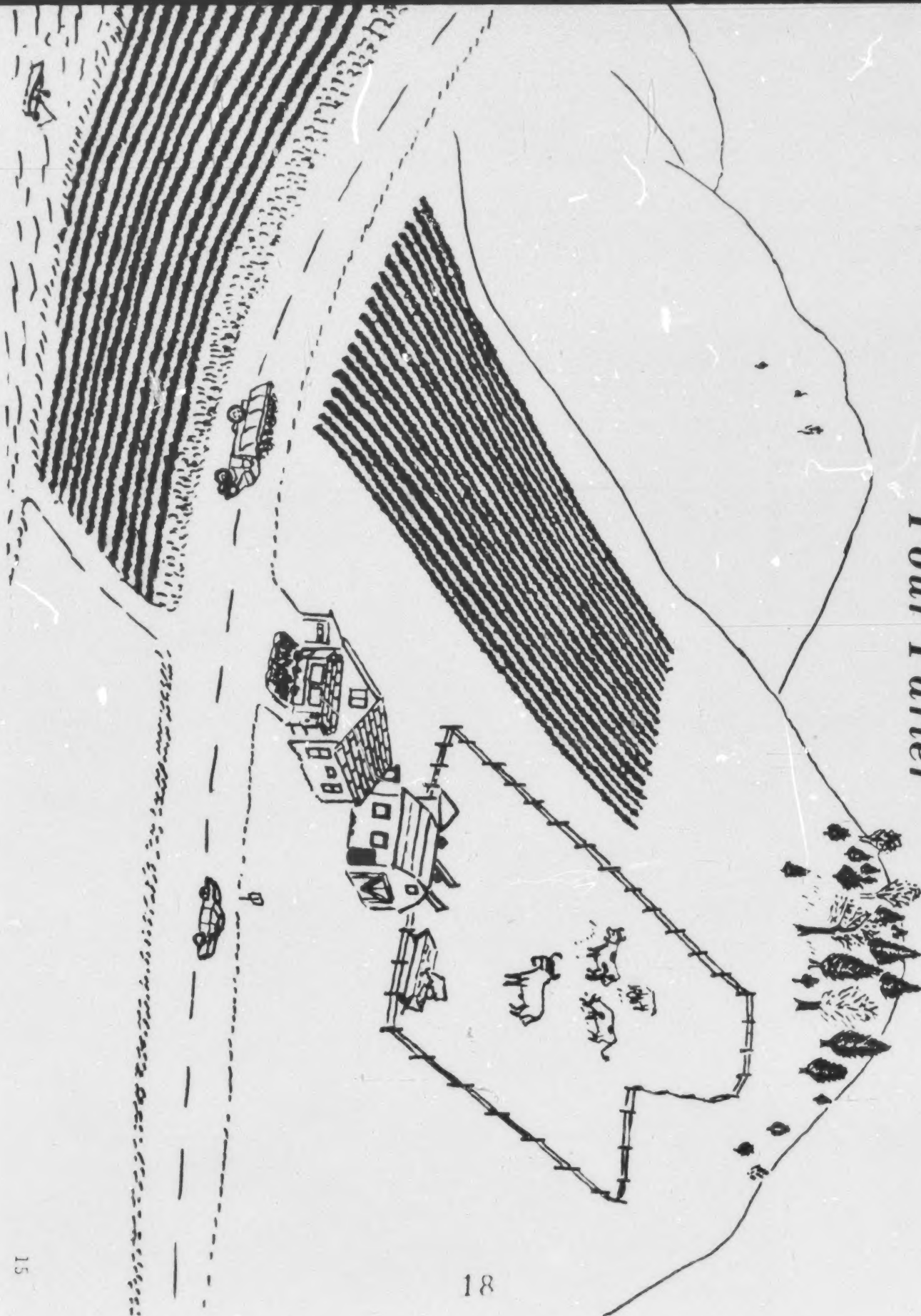
Il dit que les choses changent.

Il aime la Vallée, les églises
et ses petits-enfants.



BEST COPY AVAILABLE

Pour Parler



MONSIEUR PELLETIER

Monsieur Pelletier est un vieux

fermier. Il a une grande maison et une grande cave à patates. Il a un grand champ de patates près de la maison. Il sème seulement des patates dans le champ. Il est fermier depuis 30 ans.

Monsieur Pelletier se rappelle

quand on semait des patates surtout dans la région de l'Aroostook. Il lisait dans les journaux:

NEWS FROM AROOSTOOK:

THE COUNTRY'S POTATO EMPIRE

Aujourd'hui il y a beaucoup de patates dans d'autres régions: Idaho, Long Island, Oregon.

Monsieur Pelletier dit que les choses ont changé depuis 30 ans: les canions ne sont plus pareils, les caves à patates ne sont plus pareilles, le "harvester" remplace le ramasseur de patates.

BEST COPY AVAILABLE

Souvent Monsieur Pelletier voyage dans la Vallée.

Il voit de petits champs et de grands champs; il voit des champs de patates, de sarrasin, de pois; il voit de nouvelles maisons et des fermes abandonnées; il voit aussi des fermes américaines et des fermes canadiennes.

Il aime la Vallée, les champs, les églises. Il aime surtout ses petits-enfants. C'est un homme de la terre.

DISCUSSION AVEC LE PROFESSEUR

1. M. Pelletier a-t-il une grande ferme ou une petite ferme?
2. M. Pelletier a-t-il un petit champ ou un grand champ?
3. M. Pelletier est-il vieux ou jeune?
4. Nommez les choses que M. Pelletier voit dans la Vallée.
5. Nommez les choses que M. Pelletier aime.
6. Nommez les choses que vous aimez.



VOCABULAIRE

BEST COPY AVAILABLE



1. la plage



2. le chef de la famille



3. le baseball



4. un sandwich



5. la grange

6. un bulletin



7. des feuilles



8. le basketball



20

9. un pique-nique



10. les déchets



17

Lisons

Papa est le chef de la famille.

Il fait des décisions.

Il gagne de l'argent.

Il travaille pour nous.

Il nous emmène à la plage.

Il nous emmène au Connecticut.

Il nous emmène en pique-nique.

Maman fait des sandwiches pour le pique-nique.

Les enfants mangent des sandwiches.

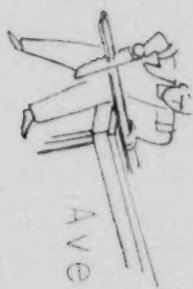


DISCUSSION AVEC LE PROFESSEUR

1. Qui est le chef de la famille?
2. Qui fait des décisions?
3. Nommez une décision qu'il a faite?
4. Que fait papa quand on n'est pas bon enfant?
5. Qui gagne de l'argent?
6. Comment gagne-t-il de l'argent?
7. Où est-ce que papa nous emmène?
8. Qu'est-ce que maman fait pour le pique-nique?
9. Qu'est-ce que les enfants font en pique-nique?

Qu'est-ce qui s'accorde

BEST COPY AVAILABLE



Avec la scie....

Avec le fusil....



Avec la hache....



Avec le marteau....



Avec le pinceau....



Avec le tourne-vis....



Avec la clé....

la peinture

le clou

la vis

je coupe la bûche

la serrure

un arbre

l'ours



BEST COPY AVAILABLE

Papa est fermier. Il travaille dans les champs. Il gagne de l'argent. Le père de mon ami conduit un camion. Lui, il gagne de l'argent aussi. Quand papa est chez nous, il nettoie la cour. Il brule les déchets. Il répare le tiroir du bureau.

De temps en temps, quand il finit son ouvrage, il nous emmène à la plage.



DISCUSSION
AVEC LE PROFESSEUR

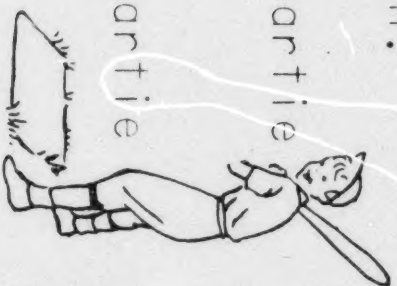
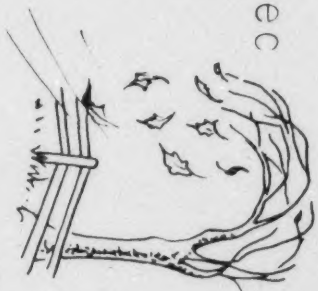


23

Comment papa gagne-t-il de l'argent?
Comment le père de mon ami gagne-t-il de l'argent?
Comment ton papa gagne-t-il de l'argent?
Qu'est-ce que papa fait chez nous?
Qu'est-ce que papa fait quand il finit son ouvrage?

Lisons

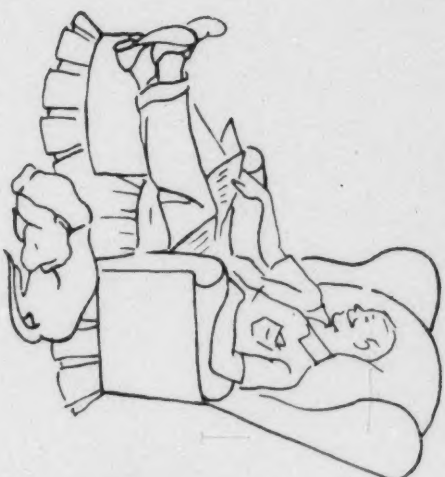
1. Papa travaille avec une scie.
2. Papa râtel le feuilles.
3. Papa gagne de l'argent.
4. Papa répond à mes questions.
5. Papa s'intéresse à mes devoirs à l'école.
6. Papa lit mon bulletin.
7. Papa m'emmène à la partie de baseball.
8. Papa m'emmène à la partie de basketball.



BEST COPY AVAILABLE

DISCUSSION

1. Qui travaille avec une scie?
2. Qu'est-ce que papa fait?
3. Qu'est-ce que papa gagne?
4. Qui répond à mes questions?
5. A quoi est-ce que papa s'intéresse?
6. Que fait papa?
7. Où papa m'emmène-t-il?
8. Qui m'emmène à la partie de basketball?



PAPA ET MOI

J'aide mon papa. Quand il nettoie la cour, je rôtelle les feuilles. Papa brûle les feuilles. J'apporte les déchets de la maison. Papa brûle les déchets aussi.

Papa coupe le bois et je le mets en pile. Il me montre comment couper le bois. Il me montre comment rirer au fusil.

Le matin, il faut que je donne à manger aux animaux. Il

faut que j'aille chercher les oeufs dans la grange. Le soir, papa va pêcher. Il faut que je ramène les vachnes du champ.

Si je ne fais pas mes devoirs, papa me gronde.



DISCUSSION

AVEC LE PROFESSEUR

Qu'est-ce que je peux faire pour aider mon papa?

Pourquoi papa brûle-t-il les feuilles?

Qu'est-ce que papa me montre?

Quels sont mes devoirs? Quels sont tes devoirs?

Qu'est-ce que papa fait si je ne fais pas mes devoirs?



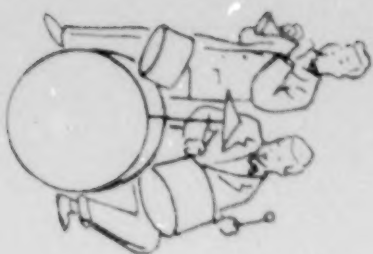
le bébé



l'ami

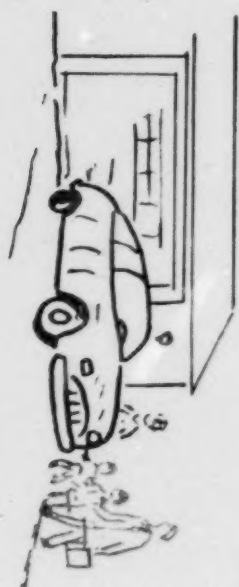


les jouets



le tambour

le cornet



l'auto



le plancher



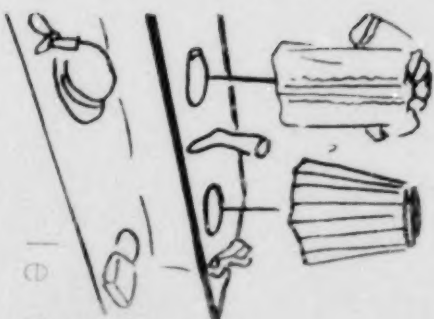
l'école



l'hiver



le ski



le magasin

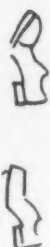
BEST COPY AVAILABLE

HABILLONS-NOUS

qui porte...?



une cravate une chemise



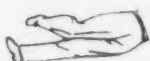
des souliers



une T-shir



un manteau un veston



un pantalon des "jeans"



une robe



une casquette



un chandail



des bas

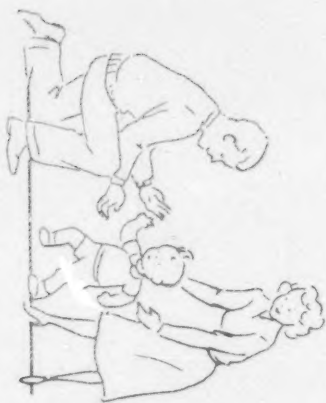


une bague un chapeau

un costume de bain



une jupe



Anne parle avec ses amis.
Anne la toute petite, aime
parler. Quand elle joue
avec ses jouets, elle parle
seule. Quand elle va à
l'école, elle parle avec
ses amis.

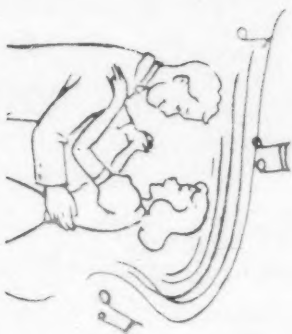


Monique aime faire des achats.
Elle travaille au magasin et
elle gagne de l'argent. Elle
va danser avec Bernard. Mais
elle ne veut pas conduire l'auto.

Le bébé aime être sur le
plancher. Il joue beaucoup.
Il joue dans le panier et il
rit. Si le panier renverse,
il pleure.



Louis aime étudier. Il
étudie beaucoup à l'école.
A la maison il joue du tambour
et du cornet. L'hiver, il
aime faire du ski. L'été, il
aime jouer au baseball.



Les freres
et
les soeurs



ils jouent
ensemble..

ils partagent.



ils se battent.



Le pere
et
la mere



discutent

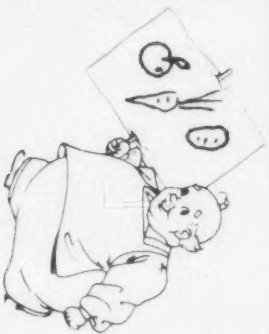
ils se preparent
à partir.



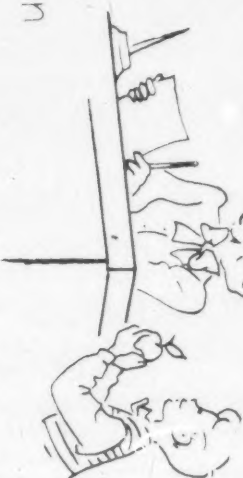
ils partent.



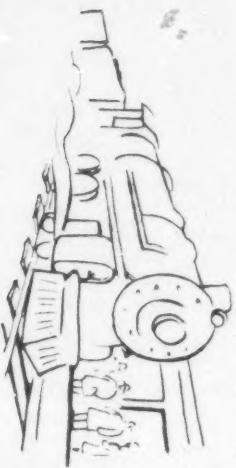
Toute la
famille



va au magasin



va en voyage.



travaille dans
le champ



BERCEUSE

BEST COPY AVAILABLE

slow

PAROLES DE
Joseph Beaujeu

lent

L'om-bre cou-vre la ter-re, Et le pe-tit oi-seau,
Sous l'ai-le de sa mè-re, 'Fait son pe-tit do-do,
Sous l'ai-le de sa mè-re, Fait son pe-tit do-do.

2

Dans ton nid de beaux langes,
Tel un petit oiseau,
Sous les ailes des anges
Tu feras ton dodo.

9

Ta paupière me voile
L'azur de tes grands yeux;
Dors pendant que l'étoile
Scintille dans les cieux.

4

Doux enfant, tu sommeilles,
Et n'entends plus ma voix;
Mais je prie et je veille
Tendrement près de toi.

LES ENFANTS



Dans la famille les frères et les soeurs jouent ensemble. Jean, Pierre et Louis jouent au base-ball. Marie et Anne jouent avec des poupées. Le bébé joue avec ses doigts.

Dans la famille les frères et les soeurs s'aident les uns les autres. Jean aide sa soeur à attacher ses souliers. Il l'aide à boutonner sa robe.

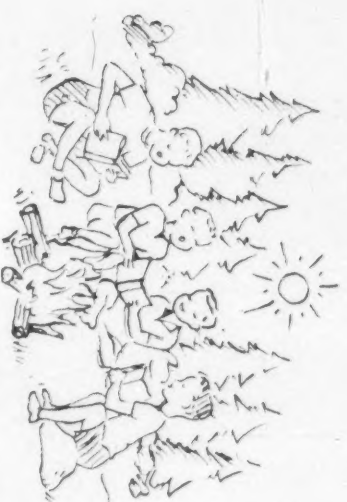
Si Louis reçoit des ballons, il en donne à Marie, à Anne, à Pierre et à Jean. Il en souffle un pour Normand.



De temps en temps, les frères ou les soeurs se choquent les uns contre les autres. Jean ne veut pas que Anne le suive tout le temps. Il se choque si elle le fait.

Toute la famille va à l'église le dimanche.

Dans l'après-midi, ils rendent visite à mère ou à tante Lucie et à oncle Henri. Les cousins jouent ensemble. Quand il y a du travail, tous les membres de la famille donnent un coup de main.



1. Qu'est-ce que les enfants d'une famille font ensemble?
2. Comment est-ce que Jean, le plus vieux, peut aider ses frères et ses soeurs?
3. Qu'est-ce que Louis fait avec un ballon?
4. Pourquoi Jean se choque-t-il contre ses frères ou ses soeurs?
5. Qu'est-ce que la famille fait ensemble?
6. A qui est-ce que la famille rend visite?

